

**GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGY IN THE ENGLISH  
TO INDONESIAN LANGUAGE TRANSLATION OF *THE  
SUMMER I TURNED PRETTY* DRAMA SCRIPT**



**By:  
Risya Nurhanifa  
2021130023**

**ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT  
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE  
DARMA PERSADA UNIVERSITY  
JAKARTA**

**2025**

**GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGY IN THE ENGLISH  
TO INDONESIAN LANGUAGE TRANSLATION OF *THE  
SUMMER I TURNED PRETTY* DRAMA SCRIPT**

Submitted in part-fulfillment of requirement for obtaining  
*Sarjana Linguistik* (S. Li) degree



By:  
**Risya Nurhanifa**  
**2021130023**

**ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT  
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE  
DARMA PERSADA UNIVERSITY  
JAKARTA**

**2025**

## INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that the term-paper is the result of my own work and not plagiarism of another work, the contents has become my responsibility. All the sources of my research and quoted or referenced have been stated correctly.

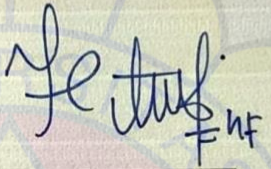


Jakarta, 10 Januari 2024



**(Risya Nurhanifa)**

## LETTER OF APPROVAL

On recommendation of respective Supervisor, Academic Advisor, and Head of the Department, the term-paper submitted by Risya Nurhanifa entitled "Gottlieb's Subtitling Strategy in The English to Indonesian Language Translation of *The Summer I Turned Pretty* Drama Script" has been approved and forwarded to the English Language and Culture Department, DarmaPersada University, for final evaluation before the thesis defense for obtaining *SarjanaLinguistik* (S.Li.) degree to the respective candidate.

Supervisor	Signature	Date
(Nurul Fitriani, S.S., M.Hum.)		Jakarta, January 14, 2025
Head of English Language and Culture Department	Signature	Date
(Dr. Yoga Pratama, M.Pd.)		Jakarta, January 20, 2025
Academic Advisor		
(Nurul Fitriani, S.S., M.Hum.)		Jakarta, January 14, 2025
Name	: Risya Nurhanifa	
Student Number	: 2021130023	

## TERM PAPER VALIDATION

On February 4<sup>th</sup>, 2025, the term paper has been academically tested and defended in front of

### THE BOARD OF EXAMINERS

Ones of whom sit as follows

Advisor

: .....  
Nurul Fitriani, S.S., M. Hum.

Examinator

: .....  
Dr. Fridolini, S.S., M.Hum.

Head Board of Examiners

: .....  
Dr. Yoga Pratama, S.S., M.Pd.

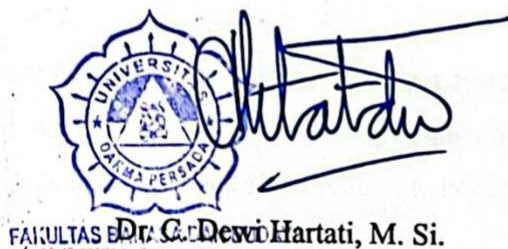
Legally validated in Jakarta on February 11<sup>th</sup>, 2025

Head of English Language and  
Culture Department



Dr. Yoga Pratama, S.S., M.Pd.

Dean of Faculty of  
Language and Culture,



Dr. C. Dewi Hartati, M. Si.



## ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to Allah SWT for his mercy and blessing, finally I could complete this term-paper as planned, which entitled “Gottlieb’s Subtitling Strategy in The English to Indonesian Language Translation of *The Summer I Turned Pretty* Drama Script.” This term-paper is submitted to the English Language and Culture Department, Darma Persada University, as a partial fulfilment of the requirements of obtaining the Strata One (S-1) degree.

I would like to present my gratitude towards all parties who have guided and supported me in finishing this term paper. My gratitude is presented to those who have given their contribution in completion of this term paper, which listed as follows:

1. First of all, I would like to thank Allah SWT for His grace and guidance in me doing this thesis.
2. Secondly, to my beloved parents, who always support and motivate me, and give me advice in every difficult situation.
3. To my younger sister who likes to make me laugh over the suffering of working on my thesis.
4. To Mrs. Nurul as my academic advisor for 3,5 years of study in this department, also as a thesis supervisor who is very kind, gives mindful advice, and is very helpful in working on this thesis.
5. To Mr. Yoga Pratama as the Head of the English Language and Culture Department who has always helped me in the academic and organizational spheres.
6. To all lecturers of the English Language and Culture Department who have provided knowledge, experience, and learning while I was studying on this campus.
7. To a special person, whose initials R, who is also my main support system to study at this campus, helping me to get through many tough things that happened to me at this campus, giving good advice and direction to become a human being.

8. To all my classmates, especially Putri Yasmin Ardita, my best friend since entering this campus, who always helps me in understanding difficult lessons and always wants together in every group assignment, Eko Budi Prianto and Arsyi Fairuz Andrian as the best boy-friends I have in the class who always care and help me in every difficult situation, also the others like Chika, Salsa, Kiflan and Edwin whose existence are always entertaining.
9. To a friend who is like an older sister, kak Dwi, has helped me in academic matters, also always gives support on the side of her busy time after graduation.
10. To HIMASINDA, an organization has become an intermediary for me to get to know the campus world, opened many relationships, and organizational and family experiences that will be part of the good experiences in my life.
11. Last but not least, I want to thank me, I want to thank myself for working hard through 3,5 years that were not easy to pass, I want to thank me to survive and always trying to get through the tough challenges that occurred during my time at this campus.

At the end, my term-paper may be far from perfection, so I would gladly welcome any advice regarding this research.

Jakarta, January 14, 2025



(Risya Nurhanifa)

# GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGY IN THE ENGLISH TO INDONESIAN LANGUAGE TRANSLATION OF *THE SUMMER I TURNED PRETTY* DRAMA SCRIPT

Risya Nurhanifa  
[risyanhf@gmail.com](mailto:risyanhf@gmail.com)

## ABSTRACT

This study aims to analyze the utterances of different characters in a script by using pragmatics theory, especially subtitling strategy. This research used a qualitative approach and descriptive qualitative method to analyze the data because the data obtained in the form of words, clauses, and phrases that need to be described the results of the analysis. The object of this research is the drama script *The Summer I Turned Pretty* season 1 written by Jenny Han. There are 100 datum used in this study. The datum is divided into 8 strategies, namely transfer strategy with 18 datum, paraphrase strategy with 32 datum, expansion strategy with 10 datum, imitation strategy with 9 datum, condensation strategy with 5 datum, deletion strategy with 24 datum, transcription strategy with 1 datum, and decimation strategy with 1 datum. Based on the research findings, it can be concluded that in researching the transcript of this drama, it requires the right strategy to determine accurate results.

**Keywords:** *Subtitling Strategies, Utterances, Drama Script, Translation, The Summer I Turned Pretty.*



# STRATEGI PENERJEMAHAN GOTTLIEB DALAM PENERJEMAHAN NASKAH DRAMA *THE SUMMER I TURNED PRETTY* DARI BAHASA INGGRIS KE BAHASA INDONESIA

Risya Nurhanifa  
[risyanhf@gmail.com](mailto:risyanhf@gmail.com)

## ABSTRAK

*Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis ujaran karakter yang berbeda dalam sebuah naskah dengan menggunakan teori pragmatik, khususnya strategi penerjemahan. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dan metode deskriptif kualitatif untuk menganalisis data karena data yang diperoleh berupa kata, klausa, dan frasa yang perlu dideskripsikan hasil analisisnya. Objek penelitian ini adalah naskah drama *The Summer I Turned Pretty* season 1 yang ditulis oleh Jenny Han. Terdapat 100 datum yang digunakan dalam penelitian ini. Datum tersebut dibagi menjadi 8 strategi, yaitu strategi transfer dengan 18 datum, strategi parafrase dengan 32 datum, strategi ekspansi dengan 10 datum, strategi imitasi dengan 9 datum, strategi kondensasi dengan 5 datum, strategi penghapusan dengan 24 datum, strategi transkripsi dengan 1 datum, dan strategi penghilangan dengan 1 datum. Berdasarkan hasil penelitian, dapat disimpulkan bahwa dalam meneliti transkrip drama ini, dibutuhkan strategi yang tepat untuk menentukan hasil yang akurat.*

**Kata kunci:** Strategi Subtitling, Ujaran, Naskah Drama, Terjemahan, *The Summer I Turned Pretty*.

## TABLE OF CONTENTS

<b>INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE .....</b>	<b>i</b>
<b>LETTER OF APPROVAL .....</b>	<b>ii</b>
<b>TERM PAPER VALIDATION .....</b>	<b>iii</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT .....</b>	<b>iv</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>vi</b>
<b><i>ABSTRAK</i> .....</b>	<b><i>vii</i></b>
<b>TABLE OF CONTENTS .....</b>	<b>viii</b>
<b>CHAPTER 1 INTRODUCTION.....</b>	<b>1</b>
1.1 Background of the Problem.....	1
1.2 Identification of the Problem.....	2
1.3 Limitation of the Problem.....	2
1.3 Formulation of the Problem.....	2
1.5 Objectives of the Research .....	3
1.6 Benefit of the Research.....	3
1.7 Systematic Organization of the Research .....	3
<b>CHAPTER 2 THEORITICAL FRAMEWORK .....</b>	<b>5</b>
2.1 Definition of Subtitling.....	5
2.2 Subtitling Strategies.....	6
2.2.1 Expansion.....	7
2.2.2 Paraphrase .....	7
2.2.3 Transfer .....	8
2.2.4 Imitation .....	8
2.2.5 Transcription .....	9
2.2.6 Dislocation .....	9

2.2.7 Condensation.....	10
2.2.8 Decimation.....	10
2.2.9 Deletion.....	11
2.2.10 Resignation.....	11
2.3 Previous Related Studies .....	12
<b>CHAPTER 3 RESEARCH METHOD .....</b>	<b>15</b>
3.1 Time and Location .....	15
3.2 Research Approach and Method.....	15
3.3 Research Object and Data.....	16
3.4 Data Collection Technique .....	16
3.5 Data Analysis Technique .....	17
<b>CHAPTER 4 GOTTLIEB’S SUBTITLING STRATEGIES IN THE ENGLISH TO INDONESIAN LANGUAGE TRANSLATION OF <i>THE SUMMER I TURNED PRETTY</i> DRAMA SCRIPT .....</b>	<b>19</b>
4.1 Transfer Strategy.....	19
4.2 Paraphrase Strategy .....	26
4.4 Imitation Strategy .....	43
4.5 Condensation Strategy.....	48
4.6 Deletion Strategy .....	50
4.7 Transcription Strategy.....	60
4.8 Decimation Strategy .....	60
<b>CHAPTER 5 CONCLUSION .....</b>	<b>62</b>
<b>REFERENCES .....</b>	<b>64</b>
<b>APPENDIX 1 SCHEME OF THE RESEARCH .....</b>	<b>66</b>
<b>APPENDIX 2 POSTER OF THE RESEARCH .....</b>	<b>67</b>
<b>APPENDIX 3 PRESENTATION SLIDES .....</b>	<b>68</b>

<b>APPENDIX 4 TOEIC CERTIFICATE .....</b>	<b>70</b>
<b>APPENDIX 5 CERTIFICATE.....</b>	<b>71</b>
<b>APPENDIX 6 TERM-PAPER COUNSELLING FORM .....</b>	<b>73</b>
<b>APPENDIX 7 TURNITIN RESULT .....</b>	<b>75</b>
<b>APPENDIX 8 CURRICULUM VITAE.....</b>	<b>77</b>



## LIST OF TABLES

Table 3.1 Timeline of Research.....	15
-------------------------------------	----

